

Związek Miast Polskich

ul. Robocza 42

61-517 Poznań

Poznań, 2 października 2024 r.

Dot. Zapytania ofertowego nr. 5/IB/2024

Odpowiedzi na Zapytania skierowane do Zamawiającego

Działając na podstawie pkt. 7.2 Zapytania ofertowego dot. postępowania na *usługi tłumaczenia ustnego - szepanego wraz z wypożyczeniem urządzeń do tłumaczenia szepanego, tłumaczenia symultanicznego konferencyjnego w kabinie wraz z wypożyczeniem kabin i odbiorników IR z języka polskiego na język angielski i odwrotnie*, Zamawiający Związek Miast Polskich udziela odpowiedzi na zapytania, które wpłynęły do niniejszego postępowania.

Pytanie nr 1

Chciałabym złożyć ofertę na zapewnienie usługi tłumaczenia ustnego. W ogłoszeniu podany jest adres korespondencyjny jako adres do składania ofert i chciałabym dla pewności dopytać, czy dobrze rozumiem, że tylko tą drogą akceptują Państwo oferty?

Jeśli tak, to czy liczy się data stempla pocztowego, czy data wpływu oferty do Państwa?

Odpowiedź:

Zamawiający dookreślił wymogi dot. sposobu złożenia oferty w pkt. 9.1 Zapytania ofertowego

Ofertę składa się, pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej, postaci elektronicznej lub formie dokumentowej:

- 1) w postaci elektronicznej, opatrzone odpowiednio kwalifikowanym podpisem elektronicznym;*
- 2) w postaci elektronicznej, opatrzone odpowiednio podpisem zaufanym lub podpisem osobistym*
- 3) dopuszczalnym jest złożenie oferty w formie dokumentowej (art. 77² KC - do zachowania dokumentowej formy czynności prawnej wystarcza złożenie oświadczenia woli w postaci dokumentu, w sposób umożliwiający ustalenie osoby składającej oświadczenie.).*
- 4) ofertę należy złożyć odpowiednio na wskazany w preambule adres poczty elektronicznej.*

Jednocześnie Zamawiający informuje, iż w terminie składania oferty, oferty muszą skutecznie wpłynąć do Zamawiającego.

Pytanie nr 2

Zwracam się z prośbą o wyjaśnienie jaki sprzęt należy zapewnić na tłumaczenie symultaniczne w Poznaniu 24.10 podczas Forum Rozwoju Lokalnego. Dodatkowo, jaki będzie czas trwania tego wydarzenia oraz jego konfiguracja? Jest to opisane niejasno, w związku z czym mamy problem z przygotowaniem wyceny, która uwzględni Państwa

oczekiwania. Czy dobrze rozumiem, że spotkanie będzie trwało 4 godziny, tj. 1 blok tłumaczeniowy, potrzebują Państwo 15 odbiorników na podczerwień oraz zapewnienie transmisji dźwięku online. Czy będzie to zatem tłumaczenie hybrydowe? Ilu uczestników będzie brało udział w spotkaniu online? Czy spotkanie przygotowawcze online należy rozumieć jako dodatkowe tłumaczenie tego dnia (dodatkowy blok), czy jako „test” dla tłumaczy? Usługi te różnią się cenowo dość znacząco, więc potrzebne są dokładne informacje.

Odpowiedź:

Zamawiający dookreślił szczegółowo przedmiot zamówienia w pkt. 3.5 ppkt. 2 Zapytania ofertowego wskazując, iż usługa obejmuje - *Tłumaczenie symultaniczne kabinowe z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumacze) podczas Forum Rozwoju Lokalnego (FRL), pół dnia tłumaczeniowego (4 godziny), w tym zapewnienie kabiny do tłumaczenia, odbiorników IR dla maksimum 15 osób oraz transmisji dźwięku on-line - dwa kanały polski i angielski, a także udział w spotkaniu przygotowawczym on-line (45 minut).*

W żadnym z zapisów Zapytania nie wymagano tłumaczenia hybrydowego, a jedynie o transmisji dźwięku online – tj. wyprowadzeniu dwóch strumieni dźwięku z kabiny. Na tym kończy się zadanie firmy obsługującej tłumaczenie.

Pytanie nr 3

Proszę o informację czy konieczne jest zapewnienie technika, który będzie wydawał mikroporty podczas pozostałych trzech spotkań. Stanowi to dużą różnicę w cenie, a przy takiej liczbie odbiorników, które są bardzo łatwe w obsłudze, zwykle obecność takiej osoby nie jest wymagana.

Odpowiedź:

Zamawiający nie wymaga zapewnienia technika.

Pytanie nr 4

Co należy rozumieć przez „dyspozycyjność do tłumaczenia w dni podróży” w Zadaniu nr 4? Czy będzie to łącznie 8 bloków tłumaczeniowych, tj. 4x 8 godzin łącznie z podróżą, czy przewidują Państwo więcej niż jeden blok tłumaczenia + pół dnia w podróży jednego dnia? Stawki za tłumaczenie ponad dwóch bloków w ciągu jednego dnia rozliczane są inaczej, w związku z czym taka informacja również jest potrzebna do sporządzenia wyceny.

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, iż dyspozycyjność należy rozumieć jako gotowość do podjęcia pracy tj. tłumaczenia w czasie podróży, gdy zajdzie taka potrzeba spowodowana np. szczególnymi potrzebami.

Liczba dni została określona w zapytaniu: tłumaczenie symultaniczne szeptane z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumacze) w Norwegii, 4 dni tłumaczeniowe (2x0,5 w dni podróży i 3 x 1 dzień), w trakcie wizyty studyjnej, w tym zapewnienie przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikroporty), dla 25 osób oraz dyspozycyjność do tłumaczenia w dni podróży.

Nie przewidujemy tłumaczenia ponad 2 bloki dziennie.

Powyższe odpowiedzi stają się integralną częścią Zapytania ofertowego.